

TACO-CPC – TAGGED CORPUS  
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.  
17<sup>TH</sup> CENTURY  
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS  
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.  
SÉCULO XVII



Source of funding: National Science Centre, Poland (Narodowe Centrum Nauki, [ncn.gov.pl](http://ncn.gov.pl)),  
under the agreement UMO-2016/22/M/HS2/00168 (funding initiative Harmonia8).

DYSERTACJE  
WYDZIAŁU NEOFILOLOGII  
UAM W POZNANIU  
(NOWA SERIA)

2  
JĘZYKOZNAWSTWO

MIKOŁAJ NKOLLO

TACo-CPC – TAGGED CORPUS  
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.  
17<sup>TH</sup> CENTURY  
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS  
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.  
SÉCULO XVII



POZNAŃ 2020

Projekt okładki:  
Wydawnictwo Rys

Na okładce:  
Fragment fasady Biblioteki  
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:  
prof. dr hab. Esther Rinke-Scholl  
Goethe Universität Frankfurt

Copyright by:  
Mikołaj Nkollo

Copyright by:  
Wydawnictwo Rys

**Redakcja Naukowa**  
**Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:**

Przewodniczący: prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek, prodziekan ds. nauki  
Wice-przewodniczący: prof. UAM dr hab. Marta Woźnicka

Członkowie:  
prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krzysztofowicz  
prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak  
prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski  
prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki  
prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński  
prof. UAM dr hab. Janusz Taborek  
prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Funding: National Science Centre 2016/22/M/HS2/00168

Wydanie I, Poznań 2020

**ISBN 978-83-65483-97-3**

**DOI**  
**10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3\_2020.2**

Wydanie:



Wydawnictwo Rys  
ul. Kolejowa 41  
62-070 Dąbrówka  
tel. 600 44 55 80  
e-mail: [tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com](mailto:tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com)  
[www.wydawnictworys.com](http://www.wydawnictworys.com)

# Contents

Introduction.....	7
I. General information .....	7
II. Classical Portuguese .....	9
III. The tags.....	9
References:.....	26
Part I: Tags .....	31
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i> .....	33
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassalos</i> .....	149
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i> .....	561
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i> .....	617
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i> .....	671
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i> .....	727
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i> .....	949
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i> .....	1023
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i> .....	1187
1697. Padre M. Ayres de Almeyda. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i> .....	1247
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra .....	1295
Part II: Statistics.....	1755
1639. Old-style-clitic placement.....	1757
1614.....	1760
1625.....	1764
1640.....	1777
1645.....	1778
1650.....	1781
1660.....	1791
1686.....	1792
1692.....	1800
1697.....	1802
1735.....	1803
Interpolation: 1614-1735. Statistics.....	1821

# DOI

Mikołaj Nkollo, <i>TaCo-CPC – Tagged Corpus of Classical Portuguese Clitics. 17<sup>th</sup> century Corpus Anotado dos Clíticos do Português Clássico. Século XVII</i> , Poznań 2020 [The whole book]	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2
--	--

Introduction	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-01
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-02
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassallos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-03
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-04
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-05
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-06
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-07
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-08
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-09
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-10
1697. Padre M. Ayres de Almeйда. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-11
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra.	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-12
Interpolation: 1614-1735. Statistics	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-13

# **Part I**

## **Tags**





<http://purl.pt/14985>

Text type & register: distance-pole, judicial regulations

1. File page: 1

..., *aqual eleiçam levaràm por si mefmo á Camara a primeira que se fizer no mes de Ianeiro ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

2. File page: 1

..., *no qual ajuntamento mandaraõ meter os dittos juizes a renda do verde, & coimas em pregam, pera se arrematar no anno vindouro.*

Clitic: *se* (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *arrematar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

ARREMATAR v.tr. 1. oferecer o lanço mais alto adquirindo (um bem) num leilão; comprar em hasta pública 2. declarar vendido (objeto) em hasta pública 3. dar remate a, concluir finalizar 4. fazer pontos de acabamento em (trabalho de costura ou malha)

3. File page: 1

*E os os juizes novos lanços que ahi fizerem, & as peffoas que na ditta renda lançarem, depois de feito auto pello eſcrivam **o levarão** á dita Camara com a eleiçam do juizes, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *levar*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative / injunctive**

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *depois de feito auto ... o levarão*)

4. File page: 1

*..., depois de feito auto pello eſcrivam o levarão á dita Camara com a eleiçam do juizes, pera logo **ſe arrematar** a quem por ella mais der,*

...

Clitic: **ſe** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *arrematar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

5. File page: 1

*... a quem por ella mais der, ou levarão os juizes novos carreguo da dita rêda pera **a arrecadarẽ** (como ao diante ferã declarado) ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *arrecadar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

6. File page: 1

..., ou levarão os juizes novos carreguo da dita rêda pera a arrecadarẽ  
(como ao diante serã declarado) pera **senaõ perderem** tantas geiras,  
& a terra ser bem guardada.

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation** (*nãõ*)

Proclisis trigger: *para*

Verb: *perder*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*nãõ*)

Clause: **Embedded**

7. File page: 1

*A qual eleiçaõ se fará da mesma maneira que se ao diante segue.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a qual* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

**Comments:** *a qual* at the beginning is assumed to have an antecedent in the preceding sentence. It is taken to be at odds with the sentence *eleiçaõ se fará* being a root clause, even if definitory conditions ‘finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject’ are met.

8. File page: 1

*A qual eleiçaõ se fará da mesma maneira que se ao diante segue.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*ao diante*)

Proclisis trigger: *da mesma maneira que*

Verb: *seguir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

9. File page: 1

*Os juizes com o seu escrivam: do julgado apartadamente, presente o Cua da Igreja (se **o quizer** fazer) tomarão as vozes dando juramêto a toda a peessoa secretamente, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *querer* (*fazer*)

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

10. File page: 1

*... & sendo de fincoenta pera baixo, elegeraõ quatro homens; & o auto que assim fizerẽ levarãõ à Camara, pera **se alimpar** pellos Vereadores*

...

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *alimpar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

11. File page: 1

*E da mesma maneira elegeraõ hũ homem pera servir de Alcaide; E assi outro pera servir de escrivam, quando **o não ouver** no julgado ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *quando*

Verb: *haver*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

#### 12. File page: 2

..., *logo tornaraõ a feus julgados, & faraõ vir o escrivam perante fi, & mandaraõ dar jurados aos rendeiros, & nam sendo a renda arrendada, a faraõ correr ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer* (*correr*)

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-deontic / injunctive**

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *a renda arrendada ... a*) or **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

#### 13. File page: 2

..., *& nam sendo a renda arrendada, a faraõ correr por peffoas que a bem arrendarem, & faraõ arrendar, ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*bem*)

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *arrendar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

#### 14. File page: 2

..., *& faraõ arrendar, digo affentar em livro pello mefmo escrivaõ todas as alçadas, & coimas que se fizerem no dito julgado.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

15. File page: 2

..., *fe o rendeiro quizer **a coimar** cõ hũa testemunha podelo ha tambem fazer, pofto que o jurado, ou guardador, não seja presente, ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*querer*) *coimar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

16. File page: 2

..., *fe o rendeiro quizer a coimar cõ hũa testemunha **podelo ha** tambem fazer, pofto que o jurado, ou guardador, não seja presente, ...*

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **mesoclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *poder* (*fazer*)

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-deontic / injunctive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *se o rendeiro quizer ...*)

17. File page: 2

... *ordenou, & mādou, **q̃** fendo qualquer aldea, & julgado de vinte vifinhos, & dahi pera fima até fincoẽta, que conheçeffem os juizes della de contia de cem reis pera baixo sem appellaçãõ, nem agravo, & fua determinaçãõ, ou sentença **se dé** logo á execuçãõ com effeito,*

...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)  
Verb: *dar*  
Tense / Verb form: present conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

18. File page: 2  
*..., mada mais o dito fenhor na dita Ordenaçãõ, q̃ os tais juizes podeffẽ  
prẽder os maos feitores, q̃ foffem achados cometer algũ maleficio na dita  
aldea, julgado, ou lemite; ou fendolhe requeridos pellas partes ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)  
Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *ser*  
Tense / Verb form: gerund  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

19. File page: 2  
*... ou fendolhe requeridos pellas partes que os prendaõ, mostrãdolhes  
primeiro mãdados, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction / relative pronoun)  
Verb: *prender*  
Tense / Verb form: present conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

20. File page: 2  
*... ou fendolhe requeridos pellas partes que os prendaõ, mostrãdolhes  
primeiro mãdados, ...*  
Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *mostrar*  
Tense / Verb form: gerund  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

21. File page: 2

..., *pera que tanto que forem, os ditos juizes **os mandem** entregar aos juizes do crime da dita Cidade, ou aos Corregedores que os mandaram prender.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *para que*  
Verb: *mandar* (*entregar*)  
Tense / Verb form: present conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

22. File page: 2

..., *pera que tanto que forem, os ditos juizes os mandem entregar aos juizes do crime da dita Cidade, ou aos Corregedores que **os mandaram** prender.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *mandar* (*prender*)  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

23. File page: 3

...; *isto sendo entre os moradores dessa aldea, ou julgado, & prendaõ os malfeitores & **os remeteraõ** aos juizes do crime ...*



Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *remeter*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-deontic / injunctive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

24. File page: 3

*E se acaso for q̃ acõtecer algũ arroido, ou se cometer qualquer malificio em feu julgado, ...,*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *cometer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

25. File page: 3

*...; tão q̃ acontecer se forem presentes os dittos, ou algũs delles traram malfeitores logo á Cidade, & os entregaraõ acadahum dos juizes do crime, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *entregar*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-deontic / injunctive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

26. File page: 3

*..., & quando não podêrem prêder nenhũ dos malfeitores, ou não forem presentes ao tẽpo q̃ se cometeraõ os taes maleficios ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *cometer*  
Tense / Verb form: simple future  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

27. File page: 3

...: *tãto q̃ vier à sua noticia logo atè outro dia o faraõ a saber acadahũ dos dittos juizes do crime porfi, ou por algũa peffoa das q̃ forao prezêtes aos taes maleficios ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *logo*  
Verb: *fazer* (*a saber*)  
Tense / Verb form: simple future  
Modal frame: **declarative-deontic** / injunctive  
Negation:  
Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *logo*) and **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument: *atè ao outro dia*)

28. File page: 3

..., *pera darẽ informaçãõ do tal delito, & cafo q̃ se affi cometeo no tal julgado, pera od ditos juizes saberẽ o que faõ obrigados a fazer pelas Ordenaçõs delRey noffo senhor, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **interpolation** (*assim*)  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *cometer*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

29. File page: 3

*E mandão aos dittos juizes, que tanto que **lhe mostrarẽ** alguns mandados da Camara, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tanto que*

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

30. File page: 3

*E mandão aos dittos juizes, **que** tanto que **lhe mostrarẽ** alguns mandados da Camara, ou dos juizes da Cidade pera prenderem algũas peffoas **o cumpraõ** logo cõ muita deligencia ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *cumprir*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

31. File page: 3

*... pera prenderem algũas peffoas **o cumpraõ** logo cõ muita deligencia **trazendoos** a bom recado como **saõ** obrigados.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *trazer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

32. File page: 3

..., & achãdo q̃ algũs no dito anno fizeraõ coimas de tres vezes pera fima **o faraõ** a faber â Camara, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer* (*a saber*)

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-deontic** / **injunctive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

33. File page: 3

..., *pera além de pagarẽ os dãnõs, & coimas como faõ obrigados **se lhes dar** as mais q̃ por dereito merecerem por ferẽ daninhos*

Clitic: **se lhes** (clitic cluster) (refl.3.) (dat.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: (inflected) infinitive

Modal frame: **injunctive-order**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

**Comments: (inflected) infinitive used instead of the imperative**

34. File page: 3

... & faraõ termo de quãtas folhas tẽ, cõforme a Ordenaçãõ, & os juizes q̃ **o affi naõ cõprirẽ** pagaraõ por cada ves mil reis, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*assim, naõ*)

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *cumprir*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*naõ*)

Clause: **Embedded**

**Comments: multiple 'non classical' interpolation**

35. File page: 3

... pagaraõ por cada ves mil reis, ametade pera a Cidade & a outra pera quẽ **os acufar**, & as ditas tres coimas se entẽderãm sõmente

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para quem* (relative)

Verb: *acusar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

36. File page: 3

..., & a outra pera quẽ os acufar, & as ditas tres coimas **se entẽderãm sõmente**

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *entender*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-deontic / injunctive**

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

37. File page: 4

... as ditas tres coimas se entẽderãm sõmente em hum mes, pera os que **as fizerẽ**, ferẽ julgados por daninhos.

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

38. File page: 4

*Item, faraõ vir logo todos os penhores do anno paffadao q̃ forem tomados pelas coimas q̃ **se fizerem** com os donos dellas requeridos*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

39. File page: 4

*Item, nam confentiram os ditos juizes q̃ os ditos rendeiros corrãõ à renda do verde, & coimas, fê **lhe levarẽ** fertidaõ de thefoureiro da Cidade, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *levar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: yes (*sem*)

Clause: **Embedded**

40. File page: 4

*..., fê **lhe levarẽ** fertidaõ de thefoureiro da Cidade, de como **lhe tẽ** dado fiãça, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de como* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

41. File page: 4

..., *fê lhe levarê fertidaõ de thefoureiro da Cidade, de como lhe tẽ dado fiãça, sê aqual fertidaõ **os não conheceraõ** por rendeiros, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *sem a qual* (relative)

Verb: *conhecer* (auxiliary)

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

42. File page: 4

..., *antes elles dittos juizes mandaram correr a ditta renda por a Cidade, atê **lhes mostrar** como lhe tem dado fiãça ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *atê*

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

43. File page: 4

..., *antes elles dittos juizes mandaram correr a ditta renda por a Cidade, atê **lhes mostrar** como **lhe tem** dado fiãça ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como* (indirect question)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

44. File page: 4

... *quando nam ouver rêdeiro, os juizes faraõ correr, & arrecadar a dita rêda, & a poram a boa arrecadaçaõ, ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**–deontic / **injunctive**

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 third coordinate)

45. File page: 4

..., *os juizes faraõ correr, & arrecadar a dita rêda, & a poram a boa arrecadaçaõ, trabalhãdo q̃ fenaõ façaõ danos nẽ perdas aos moradores de feu julgado, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation: yes (*não*)

Clause: **Embedded**

46. File page: 4

... *ãlẽ de pagarẽ â Cidade tudo aquillo q̃ a dita renda podia render, pagarão mais todos os danos, & perdas q̃ se fizerẽ aos morados do dito julgado, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**



47. File page: 4

... *alẽ de pagarẽ à Cidade tudo aquillo q̃ a dita renda podia render, pagarão mais todos os danos, & perdas q̃ se fizerẽ aos morados do dito julgado, **fazendo**se os ditos danos, por sua culpa, ou negligencia.*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

48. File page: 4

... *naõ façaõ coimas, & **fazendo-as** ...*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

49. File page: 4

*E porquanto com os danos, que **se fazem** nos paẽs, vinhas, hortas pu-  
mares do dito julgado, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

50. File page: 4

*E porquanto com os danos, que se fazem nos paës, vinhas, hortas pu-  
mares do dito julgado, se faz muita perda ao povo, & não se podem  
achar tantos jurados que bastem ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porquanto*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

51. File page: 4

*E **porquanto** com os danos, que se fazem nos paës, vinhas, hortas pu-  
mares do dito julgado, se faz muita perda ao povo, & **não se podem**  
achar tantos jurados que bastem ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porquanto*

Verb: *poder (achar)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

**Coments: Interpolation-inducing context**

52. File page: 4

*... os ditos Juizes com o povo, onde **fenaõ poderem** achar os jurados,  
que fejam aptos ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *poder (achar)*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

53. File page: 4

..., *por todos os moradores, & peffoas que lavrarem, pam, vinho legumes, & outras quaesquer coufas em que **se possa** fazer damno, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *poder* (*fazer*)

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

54. File page: 4

... *servindo todos agiro, sem **se escusar** peffoa alguma ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *escusar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*sem*; NC: *sem* NPI N *alguma*)

Clause: **Embedded**

55. File page: 5

..., *o que os dittos juizes, & povo ordenaram, como **lhes melhor parecer**, & como seja mais serviço de Deos ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **interpolation** (*melhor*)

Proclisis trigger: *como*

Verb: *parecer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation: **none**

Clause: **Embedded**

56. File page: 5

... & os que *afsim guardarem, haverãõ primeiro o juramento que **lhe ferã** dado pello juiz, que bem, & verdadeiramente coime atodos aquelles que acharem em damnos, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ser* (*dado*) (passive voice)

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

57. File page: 5

... & os que *afsim guardarem, haverãõ primeiro o juramento que **lhe ferã** dado pello juiz, que bem, & verdadeiramente coime atodos aquelles que acharem em damnos, do que **se farã** affento pello efcrivam do ditto julgado.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *do que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

58. File page: 5

... *por as partes nãõ gastarem suas fazendas, pella qual razãõ elRey noffo fenhor **lhes ordenou** as dittas alçadas.*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *pela qual razãõ* (relative)

Verb: *ordenar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

59. File page: 5

..., *declarando nella a parte que demandou, & o demandado, & o juiz que deu a sentença, & a quillo que mandou, & julgou, & o dia, mez, & anno em q̃ o mandou com a mais brevidade que poder fer ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *mandar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

60. File page: 5

... & *ditto traraõ as partes mādado pera se fazer execução, o qual fera afinado pelo juiz ...*

Clitic: *se* (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

61. File page: 5

... *qualquer peffoa que o contrario fizer, pagarà mil reis que o juiz averà logo por condenado, alem de a nam ouvir sobre o ditto cafo ...*

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *além de*

Verb: *ouvir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

62. File page: 5

...; & o juiz *que* **o consentir**, & o não condenar na ditta pena, *sem* o **mais ouvir**, pagarà por cada vez quinhêtos reis ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *consentir*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

63. File page: 5

...; & o juiz *que* o *consentir*, & **o não condenar** na ditta pena, *sem* o **mais ouvir**, pagarà por cada vez quinhêtos reis ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *condenar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

64. File page: 5

...; & o juiz *que* o *consentir*, & o não condenar na ditta pena, *sem* **o mais ouvir**, pagarà por cada vez quinhêtos reis ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*mais*)

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *ouvir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: (negative concord) *sem ... mais* (NPI)

Clause: **Embedded**

Comments: Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong in *sem*

65. File page: 5

... & o juiz que o consentir, & o não condenar na ditta pena, fem o mais ouvir, pagarà por cada vez quinhêtos reis; das quaes penas ferâ a metade pera as obras da Cidade, & as outras pera quem **os acufar**.

Clitic: **os** (acc.3.pl.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para quem* (relative)

Verb: *acusar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong in *quem*

66. File page: 6

... fendo algũa coufa feia, ou tomada dentro no Anno, **a desfaraõ** logo com os ditos homês bõs deixando as ditas ferventias, ou rocios livres, & defembargados, como de antes estavaõ.

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *desfazer*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-deontic / injunctive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

67. File page: 6

*E fendo peffoas poderofas, ã se não atrevão a desfazello, requererlhe-aõ, com pena de dez cruzados, que logo o deffaçam, & tornem tudo ao ponto que dantes estava, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *atrever*  
Tense / Verb form: present conjunctive  
Modal frame:  
Negation: **yes** (*não*)  
Clause: **Embedded**

68. File page: 6  
*E sendo peffoas poderofas, q̃ se naõ atrevão a **desfazello**, requererlheaõ, com pena de dez cruzados, que logo o deffaçam, & tornem tudo ao ponto que dantes estava, ...*  
Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)  
Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *desfazer*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

69. File page: 6  
*E sendo peffoas poderofas, q̃ se naõ atrevão a desfazello, **requererlheaõ**, com pena de dez cruzados, que logo o deffaçam, & tornem tudo ao ponto que dantes estava, ...*  
Clitic: **lhe** (dat.3.pl)  
Clitic placement: **mesoclis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *requerer*  
Tense / Verb form: simple future  
Modal frame: declarative-deontic / injunctive  
Negation:  
Clause: **Root Id** (CLLD *peffoas poderofas ... lhes*)

70. File page: 6  
*E sendo peffoas poderofas, q̃ se naõ atrevão a desfazello, requererlheaõ, com pena de dez cruzados, que logo **o deffaçam**, & tornem tudo ao ponto que dantes estava, ...*



Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *desfazer*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

71. File page: 6

*... requererlheaõ, com pena de dez cruzados, que logo o deffaçam, & tornem tudo ao ponto que dantes estava, & **naõ no fazendo** desde o dia que lhe puzerem a dita pena a dous dias faraõ auto de tudo ...*

Clitic: **no** (acc.3.m.sg) !!!

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *nãõ*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation: **yes** (*nãõ*)

Clause: **Embedded**

**Comments: /n/-insertion to the preverbal accusative clitic to break hiatus after a falling nasal diphthong**

72. File page: 6

*..., & **naõ no fazendo** desde o dia que **lhe puzerem** a dita pena a dous dias faraõ auto de tudo ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

73. File page: 6

... *farão auto de tudo, & o trarão logo a esta Camara, pera se mandar fazer nelles execução da dita pena, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *trazer*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: declarative-deontic / injunctive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 secod coordinate)

74. File page: 6

... *farão auto de tudo, & o trarão logo a esta Camara, pera se mandar fazer nelles execução da dita pena, ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *mandar (fazer)*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

75. File page: 6

... *alem de pagarem todas as perdas, & danos, & custas que sobre isso se fizerem, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

76. File page: 6

... o juiz que *afsi* **o não fizer**, & *comprir*, da cadea pagarâ dous mil reis, a metade pera as obras da Cidade, & a outra pera quem **os acufar**.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

77. File page: 6

... o juiz que *afsi* *o não fizer*, & *comprir*, da cadea pagarâ dous mil reis, a metade pera as obras da Cidade, & a outra pera quem **os acufar**.

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para quem* (relative)

Verb: *acusar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

**Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong**

78. File page: 6

*E quando quer que acharem, que passado o Anno, & dia que as ditas ferventias andaõ tomadas, & occupadas, & rocios, o faram logo saber à Cidade fobre a dita pena.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para quem* (relative)

Verb: *fazar* (*saber*)

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-deontic / injunctive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

79. File page: 6

..., *o qual auto traraõ a esta Camara pera **fe ver** a calidade do danifi-  
camento da tal serventia, ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

80. File page: 6

..., *traraõ logo cõfigo o juiz, ou juizes que foraõ os annos passados em  
cujo tempo **se tomou** a tal serventia, ou rocio, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em cujo tempo* (relative)

Verb: *tomar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

81. File page: 6

..., *traraõ logo cõfigo o juiz, ou juizes que foraõ os annos passados em  
cujo tempo **se tomou** a tal serventia, ou rocio, pera **the darem** a pena  
que merecerem por a culpa ...*

Clitic: **the** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

82. File page: 6

... *fob pena de pagarem por cada vez quinhentos reis, ametade pera a Cidade, & a outra pera quem **os acufar**.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para quem* (relative)

Verb: *acusar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

**Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong**

83. File page: 6

...; *a qual faram em termo de hum anno, fobpena de pagarem mil reis, ametade pera a Cidade, & a outra pera quem **os acufar**.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para quem* (relative)

Verb: *acusar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

**Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong**

84. File page: 7

... & *qualquer peffoa que derribar o ditto curral, ou **o deffechar**, ou tirar delle gado fem licença, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *qualquer ... que*

Verb: *desfechar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

85. File page: 7

... & quando quer que forem outros lugares, & **lhes forem** os caminhan-  
tes pedir pouzadas, ou mantimentos, *lhos* farãõ dar por seu dinheiro,

...

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quando quer ... que*

Verb: *ir (pedir)*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

86. File page: 7

... & quando quer que forem outros lugares, & *lhes* forem os caminhan-  
tes pedir pouzadas, ou mantimentos, **lhos farãõ** dar por seu dinheiro,

...

Clitic: **lhos** (clitic cluster) (dat.3.pl) (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: declarative-deontic / injunctive

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *os caminhan-tes ... lhos*)

87. File page: 7

..., *jobpena de pagarem mil reis, a metade pera a Cidade, & a outra*  
*ametade pera quem os acufar.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para quem* (relative)

Verb: *acusar*

Tense / Verb form: conjunctive future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong

88. File page: 7

*Item os dittos juizes não consentiram que o que for carniceiro em seu julgado, córte mais rezes cada fomana, que aquellas que **lhe forem** dadas pella Camara ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ser* (*dado*) (passive voice)

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

89. File page: 7

*..., não consentiraõ outrofi, que os dittos carniceiros córtem mais rezes, que as que **lhe forem** dadas, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ser* (*dado*) (passive voice)

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

90. File page: 7

*..., & fe foubarem que os dittos carniceiros córtam mais algũas rezes, logo **os prenderaõ**, & mandaraõ prezos a esta Cidade, pera delles se fazer comprimento de justiça ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *logo*  
Verb: *prender*  
Tense / Verb form: simple future  
Modal frame: **declarative-deontic / injunctive**  
Negation:  
Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *logo*)

91. File page: 7  
*..., logo os prenderaõ, & mandaraõ prezos a esta Cidade, pera delles  
fe fazer cumprimento de justiça ...*  
Clitic: **se** (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *para*  
Verb: *fazer*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

92. File page: 7  
*..., não poderáõ cortar por mais preço, que o que **lhe for** ordenado,*  
...  
Clitic: **lhe** (dat.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *mais ... que* (relative)  
Verb: *ser* (*ordenado*) (passive voice)  
Tense / Verb form: future conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

93. File page: 7  
*...,ferà logo prezo pello juiz do julgado, em que afsim cortar, & trazido  
a esta Cidade pera delle **fe fazer** justiça, como Sua Alteza manda.*  
Clitic: **se** (refl.3.)



Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

94. File page: 7

*E os ditto juizes terem cuidado de saberem se fazem os ditto carniceiros o contrario do contheudo neste capitulo, pera os prenderem, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *prender*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

95. File page: 7

*E os ditto juizes terem cuidado de saberem se fazem os ditto carniceiros o contrario do contheudo neste capitulo, pera os prenderem, como lhes he mandado, ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *ser* (*mandado*) (passive voice)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

96. File page: 7

*... os juizes que os foubarem, & os naõ prenderem, feraõ prezos, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *saber*  
Tense / Verb form: future conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

97. File page: 7  
*... os juizes que os souberem, & os não prenderem, feraõ prezos, ...*  
Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **interpolation** (*não*)  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *prender*  
Tense / Verb form: future conjunctive  
Modal frame:  
Negation: **yes** (*não*)  
Clause: **Embedded**

98. File page: 7  
*..., feraõ prezos, & da cadea pagaraõ dous mil reis, a metade pera a Cidade, & a outra pera quem of acusar.*  
Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *para quem*  
Verb: *acusar*  
Tense / Verb form: future conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**  
**Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong**

99. File page: 7  
*E porque muitas peffoas vão comprar gado ao termo desta Cidade, & o mataõ escondido aos preços que querem, o que he em prejuizo do bem commum desta Cidade, & das rendas de Sua Alteza, os dittos juizes cada hum em feu julgado mandaraõ apregoar, que ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *porque*  
Verb: *matar*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

100. File page: 8  
*... ferà prezo, & da cadea pagarà mil reis, ametade pera as obras da Cidade, & a outra pera quem **o acusar**.*  
Clitic: **o** (acc.3.m.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *para quem* (relative)  
Verb: *acusar*  
Tense / Verb form: future conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**  
**Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong**

101. File page: 8  
*..., fobpena de pagarem por cada vez da cadea dous mil reis, ametade pera as obras da Cidade, & outra ametade pera quem **os acusar**.*  
Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *para quem* (relative)  
Verb: *acusar*  
Tense / Verb form: future conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**  
**Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong**

102. File page: 8

..., *os dittos juizes, **se informarám** logo cujo he o dito gado, & quãto he, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *informar*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-deontic / injunctive**

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

103. File page: 8

..., *os dittos juizes com seu escrevão, se informarám logo cujo he o dito gado, & quãto he, & pera dõde **o trazẽ**, o farãõ logo saber â Camara por certidaõ feita por seu escrevão, & por elles afsinada em que vã tudo muito declarado, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para onde* (indirect question)

Verb: *trazar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

104. File page: 8

..., *os dittos juizes com seu escrevão, se informarám logo cujo he o dito gado, & quãto he, & pera dõde o trazẽ, **o farãõ** logo saber â Camara por certidaõ feita por seu escrevão, & por elles afsinada em que vã tudo muito declarado, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer* (*saber*)

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: declarative-deontic / injunctive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *para onde o trazem*)

105. File page: 8

*E os moradores dos dittos julgados ferãõ muy deligentes em cõprir os mandados dos dittos juizes, fobpena de pagarem pela primeira vez que os não cõprirẽ fincoẽta reis ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *cumprir*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

106. File page: 8

*... & não he razaõ que a homẽs pobres **fe de** moita occupaõ com carregos com que naõ tem mantimento, q deixem seu trabalho ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb : *dar*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*; upper clause – mood selection)

Clause: **Embedded**

107. File page: 8

*... mandãõ que quando os dittos juizes forem fazer as tais diligencias, que as partes **lhe paguem** os dias que perderem em os fazer; ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb : *pagar*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

108. File page: 8

*... mandão que quando os dittos juizes forem fazer as tais diligencias, que as partes lhe paguem os dias que perderem em **os fazer**, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em*

Verb : *fazer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

**Comments: no contracted form**

109. File page: 9

*..., fobpena de pagarem por cada vez da cadea dous mil reis, ametade pera as obras da Cidade, & outra ametade pera quem **os acufar**.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para quem* (relative)

Verb: *acusar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

**Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong**

110. File page: 9 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Postura primeira, que ninguem traga mais gado do que **lhe for** dado pella estima*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *mais ... do que* (relative)  
Verb: *ser (dado)* (passive voice)  
Tense / Verb form: future conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

111. File page: 9 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Foy acordado, &c. Por serem informados, que muitas peffoas trazem mais bois; bestas, gado, do que **lhe he** ordenado pela Cidade, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *mais ... do que* (relative)  
Verb: *ser*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

112. File page: 9 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*..., que ninguem traga mais bestas, bois & qualquer outro gado, que aquelle que pellas estimas **lhe dado for**, conforme as terras, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*dado*; past participle)  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *ser (dado)* (passive voice)  
Tense / Verb form: future conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

113. File page: 9 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*... & o que o contrario fizer, pagara pella primeira vez quinhentos reis, ametade pera as obras da Cidade, & a outra pera quem **o acusar** ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para quem* (relative)

Verb: *acusar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

**Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong**

114. File page: 9 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Por ferem outrofi informados, que algumas peffoas por trazerem mais gado, bois, e bestas, do que podiaõ trazer em suas fazendas, saõ tam devaços, que **os levaõ** a alguns lemites do termo desta Cidade de fora delles, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tãõ ... que*

Verb: *levar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

115. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*... nem os moradores dos dittos lemites sejaõ ouzados, que recolhaõ taes gados; jobpena de cadahũ que o contrario fizer, pagarã dez cruzados, ametade pera as obras da Cidade, & a outra pera quem **os acusar**.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**



Proclisis trigger: *para quem*

Verb: *acusar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong

116. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

..., & as peffoas que tiverem fazendas, & terras em que **os possão** trazer **traloshá** prezos à corda nas suas proprias terras ...

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *poder* (*trazer*)

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

117. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Foy a cordado, &c. Que nenhuma peffoa que herança não tiver no lugar donde viver, tenha mais, que atè dous porcos, os quaes feraõ metidos em chiqueiros, & as peffoas que tiverem fazendas, & terras em que os possão trazer **traloshá** prezos à corda nas suas proprias terras ...*

Clitic: **los** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **mesoclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *trazer*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-deontic / injunctive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

Comment: **devious concord: *as pessoas que ... – trá-los-á***

118. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

..., & nos outros tempos **os trarâm** com canguas, & acãgua, ferá de tres palmos de largo, & de grossura de hũa astia de lança, ...

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *trazer*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-deontic / injunctive

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument *noutros tempos*)

119. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

..., *fobpena de pagarem por cada cabeça fincoenta reis, a metade pera as obras da Cidade, & a outra pera quem os acufar.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para quem*

Verb: *acusar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

**Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong**

120. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

..., *fobpena de pagar cem reis, salvo quando **lhe for** dada em sua estima.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *salvo quando*

Verb: *ser* (*dado*) (passive voice)

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

121. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Que nenhũa pessoa traga, caês, nem cadellas desde oprimeiro dia de Agosto até o derradeiro de Setembro, & se os quizer, telosha prezos ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *querer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

122. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Que nenhũa pessoa traga, caês, nem cadellas desde oprimeiro dia de Agosto até o derradeiro de Setembro, & se os quizer, telosha prezos ...*

...

Clitic: **los** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **mesoclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ter*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-deontic** / injunctive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *se os quizer*)

123. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*..., telosha prezos de maneira, que os não soltem, fobpena de pagarem por cabeça cem reis a metade pera a Cidade, & a outra pera quem os acusar*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **interpolation** (*não*)  
Proclisis trigger: *de maneira que*  
Verb: *soltar*  
Tense / Verb form: present conjunctive  
Modal frame:  
Negation: **yes** (*não*)  
Clause: **Embedded**

124. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

..., *telosha prezos demaneira, que os não soltem, fobpena de pagarem por cabeça cem reis a metade pera a Cidade, & a outra pera quem os acufar*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *para quem*  
Verb: *acusar*  
Tense / Verb form: future conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

**Comments: no /n/-insertion to the preverbal accusative clitic after a falling nasal diphthong**

125. File page: 10 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

Postura VI. *Que cadahum guarde seus pattos, & galinhas, nos tempos das novidades, & que os não lancem nas fontes*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **interpolation** (*não*)  
Proclisis trigger: *que*  
Verb: *lançar*  
Tense / Verb form: imperative (= present conjunctive)  
Modal frame: **injunctive**-prohibitive  
Negation: **yes** (*não*)  
Clause: **Root III** (categorical proclisis)

Comments: devious SV concord (*cada um ... lançem*)

126. File page: 11 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Foy acordado, &c. Que todas aquellas peffoas, que pattos, ou adens, ou galinhas criarem, as guardem bem que não fação dãno*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *guardar*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

127. File page: 11 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*..., estaõ com suas novidades, & a perda pagaram a seu dono, nem iffo mefmo os lançaraõ nas fontes dos ditos lugares.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *nem*

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-deontic**

Negation: **yes** (*nem*)

Clause: **Root II, V** (categorical proclisis – focalized subject)

128. File page: 11 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Foy acordado &c Que (...), pagaraõ dez reis, sendo de dia, & de noite vinte reis, & a dita pena fenaõ entenderá nos bois que atravesão pellas herdades alheas quando forem a lavar, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *que*

Verb: *entender*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

**Comments:** *que* is assumed to have scope over coordination of multiple clauses

129. File page: 11 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Foy acordado pellos sobreditos, que (...), & o q̃ o contrario fizer pagará por cada ſinguel, que achado for ſem chocalho, ou tiver o dito chocalho tapado trinta reis ſendo de dia, & de noite, feſſenta reis; & iſto ſenaõ entẽderã nos mõtes, & caſaes, aonde ha criaçaõ ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger:

Verb: *entender*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-deontic-prohibitive / injunctive

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

**Comments:** non-triggered interpolation; IIC I

130. File page: 12 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*... & quando aſſi forem, iram pedir licença da Camara, pera **os podem** trazer, & nos outros mezes do anno, ſendo e novidade de azeitona, iſſo meſmo, naõ traraõ os ditos bois nos olivaes, ſenaõ quaõdo forem neceſſarios pera algum ſerviço, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *poder* (*trazer*)

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

131. File page: 12 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

... *isso mesmo hiraõ pedir licença â Camara, pera **se saber** que tal he a necessidade, q̃ assi tiverem ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *saber*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

132. File page: 12 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

... *perderaõ os bois pera a Cidade, por quãto **se tem** por informação, que hũa junta de bois come por Anno hum tonel de azeite, que he grande dãno das partes ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porquanto*

Verb: *ter*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

133. File page: 12 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

Postura XI. *Que os que tiverem vinhas, olivæes á face do lugar ou apar do ricio, **as tapem**.*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que*

Verb: *tapar*

Tense / Verb form: imperative (= present conjunctive)

Modal frame: **injunctive-order**

Negation:

Clause: **Root III**

134. File page: 12 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Foy acordado, &c. Que os que tiverem vinhas, ou herdades em face de lugar, ou apar de rocios de Conselhos, ou paciguos publicos, os valem, & tapem demaneira que os bois, vacas, novilhos, & bestas não possaõ em elles entrar a fazer damno, & ...*

Clitic: **os** (acc.3m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que*

Verb: *valar*

Tense / Verb form: imperative (= present conjunctive)

Modal frame: **injunctive-order**

Negation:

Clause: **Root III**

\*VALAR 1. abrir ou construir valas em; 2. cercar com valas ou valados

135. File page: 12 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*... pagaraõ mais toda a perda, & damno que pella ditta causa se fizer.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

136. File page: 13 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Foy acordado, &c Que qualquer homen, ou mulher, ou moço, ou moça, que nas vinhas, hortas, pumares, & olivaes alheos for achado, que leve fruíta, uvas, agraço, ou azeitona, ou lenha de oliveira, sem licenças*



*de feu dono, pague por cada vez cem reis àlem de pagar a feu dono a perda que **lhe fizer**, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

137. File page: 14 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*..., por todos foi affentado, que em hum livro numerado, & afsinado por hum Vereador, **se lancem** os Iuizes de cada anno, & alcaldes de todos os julgads, fazendo nelle termo de sua eleiçaõ.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

138. File page: 14 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Os Miniſtros ã ouuerẽ de fazer as eleiçoẽs do termo, tão to ã **lhe forẽ** apresentadas pellos juizes, & eſcrivão com ſua fẽ, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tanto que*

Verb: *ser* (*apresentado*) (passive voice)

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

139. File page: 14 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

..., & fe alguma eleição vier fem adita certidaõ, mãdaraõ ao escrivaõ que logo **a paffe** ao pè da ditta eleição.

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *passar*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

140. File page: 14 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

Cada anno, tanto ã forem feitos os juizes, & alcaides da cada julgado, **lhe ferú** dado juramento, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ser* (*dado*) (passive voice)

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-deontic / injunctive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause) or **Root Id** (CLLD: *forem feitos os juizes e alcaides ... lhes*)

141. File page: 14 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

Cada anno, tanto ã forem feitos os juizes, & alcaides da cada julgado, **lhe será** dado juramento, & **fe farà** logo hum termo no dito livro do juramento ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-deontic / injunctive**

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

142. File page: 14 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

..., & *se* farà logo hum termo no dito livro do juramento que ouveram em que ***se*** **declarem** os nomes de cadahum, ...

Clitic: ***se*** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *declarar*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

143. File page: 14 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

..., & *se* farà logo hum termo no dito livro do juramento que ouve-ram em que *se* declarem os nomes de cadahum, o qual termo ferá afinado por elles, & logo ***se*** **farà** outro termo afinado por elles com as cousas seguintes.

Clitic: ***se*** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *logo*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-deontic / injunctive**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb *logo*)

144. File page: 14 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

... *pediraõ* a seu Curada parte da Cidade *se* queira achar na dita eleição, pera ***se*** **fazer** mais como convẽ ao bem se seus fregueses, ...

Clitic: ***se*** (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

145. File page: 14 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

..., *pera se fazer mais como comvẽ ao bem se seus fregueses, & **achando**fe nella oditto Cura, affinarà a tal eleiçaõ, & nos lanços q̃ ouver das rendas da Cidade ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

146. File page: 14 (*TITVLO SEGVNDO Das posturas gêraes do Termo desta Cidade*)

..., & *achando*fe nella oditto Cura, affinarà a tal eleiçaõ, & nos lanços q̃ ouver das rendas da Cidade, & naõ **se achando** o Cura na ditto eleiçaõ, o *escrivaõ* porà nella certidaõ com sua fé ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *naõ*

Verb: *achar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation: **yes** (*naõ*)

Clause: **Embedded**

147. File page: 15 (*TITVLO SEGVNDO Das pofturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Que feraõ obrigados a lançar em livro com o feu efcrivam as coimas dentro de tres dias, & as sentenceraõ dêtro de trinta dias & as executaraõ dentro de seffenta dias, ...*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *sentenciar*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

148. File page: 15 (*TITVLO SEGVNDO Das pofturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Que feraõ obrigados a lançar em livro com o feu efcrivam as coimas dentro de tres dias, & as sentenceraõ dêtro de trinta dias & as executaraõ dentro de seffenta dias, ...*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *executar*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

149. File page: 15 (*TITVLO SEGVNDO Das pofturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Que nam abfolveram nenhũa coima dada por elles, ou pello jurado, ainda que se dem testemunhas em contrario, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *ainda que*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

150. File page: 15 (*TITVLO SEGVNDO Das pofturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Que não faraõ diligência algũa fóra de feu julgado, salvo se **lhe for** mandado expreffamente por algum julgado fuperior ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *salvo se*

Verb: *ser*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

151. File page: 15 (*TITVLO SEGVNDO Das pofturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*... : porem em tal caso viram dar â Camara de como **lhes foi** mandado pello tal Julgador, ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de como*

Verb: *ser*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

152. File page: 15 (*TITVLO SEGVNDO Das pofturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*E cumpriram todas estas couzas affim & da maneira que **se aqui cõtem** com as dittas pennas ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*aqui*)

Proclisis trigger: *de maneira que*

Verb: *conter*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

153. File page: 15 (*TITVLO SEGVNDO Das pofturas gêraes do Termo desta Cidade*)

...; *nas quaes feram condenados pella Camara fendolhes provado: ...*

Clitic: **thes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ser*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

154. File page: 15 (*TITVLO SEGVNDO Das pofturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Fernam Borges o escrevi. Pero Vaz de Villas Boas a fez escrever.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *escrever*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

Comments: **devious SV concord: *Fernão Borges (3.sg) ... escrevi (1.sg)***

155. File page: 15 (*TITVLO SEGVNDO Das pofturas gêraes do Termo desta Cidade*)

*Fernam Borges o escrevi. Pero Vaz de Villas Boas a fez escrever.*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *fazer escrever*

Tense / Verb form: simple past perfect; *fazer* infinitive causative construction

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

sequences with clitics:

clitics	proclisis		interpolation		enclisis		mesocclisis
155	120		23		8		
	trigger*	100	only <i>não</i>	15	finite		4
	n o trigger	20	other	8	n o n - finite**	8	
* including omitted que; ** including inflected infinitives							